

Guia de l'assignatura

Identificació

1. Nom de l'assignatura Traducció directa de l'Alemanys B 1 al Castellà
2. Codi: 22078
3. Any: 2005-2006
4. Àrea Traducció i Interpretació
5. Titulació Traducció i Interpretació
6. Tipus *Troncal X* *Obligatòria* *Optativa*
7. Crèdits (ECTS) 4,5

Descripció

Finalitats / propòsits de la formació : La finalitat de l'assignatura és d'iniciar els alumnes en la pràctica de la traducció i en els conceptes teòrics bàsics. Per això d'una banda es tracta que sistematitzin les operacions d'anàlisi i reproducció textuals, de resolució de problemes específics de la traducció alemany-castellà, i adquireixin hàbits de planificació del procés de traducció. D'altra banda es tracta que coneguin el conceptes bàsics de la traducció en tant que normes implícites que guien el procés. Simultàniament els alumnes adquireixen conceptes bàsics de la traductologia, i aprofundeixen les seves habilitats en les llengües estrangera i materna.

1. Mòduls, blocs, temes o apartats:
 1. tema1: **La traducció entre la teoria i la pràctica.** Les modalitats de la traducció.- La interpretació en el curs de la història.- La traducció en el curs de la història.- Concepcions de la traducció
 2. tema2: **La traducció com a procés comunicatiu.** Els factors de la traducció.- La funció del traductor.- Els procediments de traducció entre el parell de llengües alemany-castellà.

2. Bibliografia comentada:

0. Materials específics

Materials de l'assignatura (al Campus Virtual o en fotocòpies)
Dossier de textos (al Campus Virtual o en fotocòpies)

1. Obres de consulta

Les obres de consulta serveixen per a ampliar el contingut dels materials elaborats per la professora.

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Gallén, E.; Llanas, M.; Ortín, M.; Pinyol i Torrens, R.; Quer, P. (2000). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo.

Hönig, H.G.; Kußmaul, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

- Jung, L.** (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- López García, D.** (ed.). (1996). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Snell-Hornby, M.; Höning, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A.** (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Dictionaris

2.1. Dictionaris de la llengua alemanya

- Agricola, E.** (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.
- Bulitta, E.; Bulitta, H.** (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.
- Carstensen, B.** (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Dückert, J.; Kempcke, G.** (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Duden.** (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Frey, C.** et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Görner, H.** (1982). *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Hermann, U.** (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.
- Heinemann, M.** (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Küpper, H.** (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.** (1997). Berlin, etc. Langenscheidt.
- Projekt deutscher Wortschatz:** <<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>>
- Röhrich, L.** (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Textor, A.M.** (1969). *Auf Deutsch. Das Fremdwörterlexikon*. Reinbeck: Rowohlt Taschenbuch.
- Wahrig, G.** (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.
- Wehrle, H.; Eggers, H.** (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.
- Weigel, H.** (1980). *Die Leiden der jungen Wörter. Ein Antiwörterbuch*. München: Max Hueber.

2.2. Dictionaris i manuals de la llengua espanyola

- Arroyo, G.; Garrido, F.C.** (1997). *Libro de estilo universitario*. Madrid: Acento.
- Casares, J.** (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Corripio, F.** (1961). *Incorrecciones, dudas y normas gramaticales*. Barcelona: Larousse-Planeta.

- Diccionario de la lengua española.** (1992). 21ª ed. 2 vols. Madrid: Real Academia Española.
- Diccionario temático de la lengua española.** (1975). Barcelona: Biblograf.
- Gómez Torrego, L.** (1989). *Manual del español correcto.* 2 vols. Madrid: Arco.
- Gran diccionario de sinónimos y antónimos.** (1991). Madrid: Espasa-Calpe.
- Marsá, F.** (1986). *Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española.* Barcelona: Ariel.
- Martínez de Sousa, J.** (1985). *Diccionario de ortografía.* Madrid: Anaya.
- Martínez de Sousa, J.** (2000). *Manual de estilo de la lengua española.* Gijón: Trea.
- Méndez, R.** (1997). *Del concepto a la palabra. Diccionario temático.* Madrid: Temas de Hoy.
- Moliner, M.** (1998). *Diccionario de uso del español.* 2ª ed. revisada. Madrid: Gredos.
- Seco, M.** (1961). *Diccionario de dudas de la lengua española.* Madrid: Aguilar.
- Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.** (1999). *Diccionario del español actual.* Madrid: Aguilar.

3.3. Dictionaris bilingües

- Beinhauer, W.** (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch.* München: Max Hueber.
- Pons Großwörterbuch für Experten und Universität.** Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
- Renner De Hernández, E.** (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán.* Madrid: Paraninfo.
- Slaby, R.; Grossmann, R.** (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache.* 4ª ed. revisada. Barcelona: Herder.

3. Referències per estructurar el treball de l'alumne

1. Treball presencial (45 h.): a) Debat a l'aula sobre els treballs de traducció; b) Treball a l'aula d'aplicació dels continguts conceptuals; c) Treballs de traducció a l'aula.
2. Treball tutelat (45 h.): a) Preparació individual de traduccions; b) Revisió de traduccions pròpies; c) Estudi dels materials de l'assignatura i de la bibliografia complementària
3. Treball autònom (15 h.): Suggestiments: Lectura de la bibliografia recomanada, lectura de traduccions de l'alemany al castellà, lectura de premsa en llengua alemanya i en llengua espanyola, assistència a actes culturals, cinema, teatre, etc.
4. Treball avaluable (10 h.): a) Prova de traducció amb límit de temps; b) Treballs de traducció (2 treballs individuals); c) Treballs d'aplicació de continguts teòrics (3 treballs individuals)

4. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Competència textual	- Capacitat d'extraure del TO els continguts rellevants des del punt de vista d'un encàrrec de traducció

	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de formular adequadament en el TT els continguts del TO - Capacitat de revisar el propi TT en funció de la seva adequació al TO i a les normes de la LT
Competència estratègica	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat d'ordenar el procés de la traducció: lectura del TO, producció del TT, revisió del TT - Capacitat de traduir un TO de manera consistent amb una concepció de la traducció i de la funció del traductor - Aplicar coneixements teòrics a la pràctica
Competència lingüística	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitat de sistematitzar diferències morfosintàctiques, mecanismes de coherència i de cohesió, de convencions textuais d'escriptura entre alemany i espanyol

Avaluació

Donada la importància de la pràctica de la traducció per a l'assoliment dels objectius de l'assignatura, aquesta pràctica té un pes propi com a objecte d'avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
1. Traducció individual sense límit de temps	40%	Els alumnes hauran de lliurar una versió en esborrany dels textos 1 a 6 del dossier abans del debat a l'aula, i la versió revisada de dos dels textos després del debat a l'aula. Amb cada text traduït es lliurarà una síntesi del contingut del text original en llengua espanyola i s'enunciarà la paraula o paraules clau. Es qualificaran les dues versions revisades.
2. Traducció individual amb límit de temps	40 %	Traducció d'un text de tema no especialitzat (200 a 220 paraules) amb temps limitat (2 hores) i amb l'ajut de diccionaris
3. Tema teòric 1	10%	Els alumnes lliuraran un treball breu en el qual hauran buscat i elaborat informació sobre conceptes i/o fenòmens de la història de la traducció i de la interpretació
4. Tema teòric 2	10%	Els alumnes lliuraran un treball breu que consistirà en identificar en traduccions alemany-castellà els procediments de traducció emprats i la seva motivació

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fixes)				Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne		
Tema 1.	Recopilar i elaborar informació	Adquirir els conceptes bàsics de la teoria de la traducció	Presentació de la matèria Treballs d'aplicació en grup	Treballs individuals	Lectura de la bibliografia recomanada	7	12	Treballs escrits	
Tema 2	Aplicar conceptes teòrics a la pràctica	Identificar en traduccions publicades la concepció de al traducció Identificar en traduccions publicades procediments de traducció alemany-castellà	Presentació de la matèria Treballs d'aplicació en grup	Treballs individuals	Lectura de la bibliografia recomanada	7	13	Treballs escrits	
	Textual, lingüística, estratègica	Sistematitzar operacions d'anàlisi i reproducció textual Sistematitzar procediments de traducció alemany-espanyol	Debat sobre els problemes de traducció i les solucions adoptades	Traducció de textos Síntesi de textos	Lectura de llibres traduïts, assistència a actes culturals,	48	90	Textos traduïts segons pautes	